Министерство науки и высшего образования Российской Федерации

ФГБОУ ВО «БАЙКАЛЬСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

УТВЕРЖДАЮ
Проректор по учебной работе
д.э.н., доц. Бубнов В.А

_____

22.06.2020г.

Рабочая программа дисциплины
Б1.Б.12. Практический курс перевода первого иностранного языка

Направление подготовки (специальность): 45.05.01 Перевод и переводоведение
Специализация: Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений
Квалификация выпускника: лингвист-переводчик
Форма обучения: очная

Курс	3-5
Семестр	31-51
Лекции (час)	0
Практические (сем, лаб.) занятия (час)	262
Самостоятельная работа, включая подготовку к экзаменам и зачетам (час)	278
Курсовая работа (час)	
Всего часов	540
Зачет (семестр)	31, 41
Экзамен (семестр)	32, 42, 51

Иркутск 2020

Программа составлена в соответствии с ФГОС ВО по направлению 45.05.01 Перевод и переводоведение.

Автор А.П. Бреева

Рабочая программа обсуждена и утверждена на заседании кафедры теоретической и прикладной лингвистики

Заведующий кафедрой И.Н. Зырянова

Дата актуализации рабочей программы: 30.06.2021
Дата актуализации рабочей программы: 30.06.2022

1. Цели изучения дисциплины

Целью данного курса является формирование базовых знаний, умений и навыков в области письменного и устного перевода с иностранного языка (ИЯ) на русский (РЯ), которые в дальнейшем развиваются и углубляются в ходе изучения дисциплины «Письменный перевод информационных текстов (первый иностранный язык)», «Письменный перевод специальных текстов (первый иностранный язык), «Устный последовательный перевод информационных текстов (первый иностранный язык), «Устный последовательный перевод специальных текстов (первый иностранный язык)».

Будучи первой дисциплиной модуля «Практика перевода», которую начинают осваивать студенты специалитета, данная дисциплина приобретает дополнительное значение: она знакомит студента с практической стороной будущей профессии, демонстрирует связь начавшихся ранее теоретических курсов с практикой и в целом задает направленность профессионального обучения на двух старших курсах.

Кроме того, дисциплина «Практический курс перевода первого иностранного языка» формирует у студента знания, умения и навыки, необходимые для написания курсовых работ.

2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины

Код компетенции по ФГОС ВО	Компетенция
ОПК-1	способность работать с различными источниками информации, информационными ресурсами и технологиями, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации из разных источников и баз данных, представлять её в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий, владеть стандартными методами компьютерного набора текста и его редактирования на русском и иностранном языке
ПК-4	способность адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм
ПК-7	способность осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления
ПК-9	способность применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода
ПК-10	способность осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода

Структура компетенции

Компетенция	Формируемые ЗУНы
ОПК-1 способность работать с различными источниками информации, информационными ресурсами и	З. Знать основы работы с различными источниками информации, информационными ресурсами и технологиями, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации из разных источников и баз

технологиями, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации из разных источников и баз данных, представлять её в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий, владеть стандартными методами компьютерного набора текста и его редактирования на русском и иностранном языке	данных, представлять её в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий У. Уметь осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации из разных источников и баз данных, представлять её в требуемом формате сиспользованием информационных, компьютерных и сетевых технологий Н. Владеть навыком компьютерного набора текста и его редактирования на русском и иностранном языке
ПК-4 способность адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм	З. Знать правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм У. Уметь адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм Н. Владеть навыком построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм
ПК-7 способность осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления	З. Знать принципы и методы предпереводческого анализа письменного и устного текста У. Уметь осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозировать вероятный когнитивный диссонанс и несоответствия в процессе перевода, уметь их преодолевать Н. Владеть навыками осуществления предпереводческого анализа письменного и устного текста, способствующего точному восприятию исходного высказывания, прогнозирования вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода, а также владеть навыками их преодоления
ПК-9 способность применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода	З. Знать понятие эквивалентности, особенности достижения эквивалентности на ее различных уровнях, виды переводческих трансформаций У. Уметь применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода Н. Владеть навыками применения переводческих трансформаций и обеспечения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении письменного перевода
ПК-10 способность осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование	З. Знать принципы послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода У. Уметь осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование

текста перевода	текста перевода Н. Владеть навыками послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода

3. Место дисциплины (модуля) в структуре образовательной программы

Принадлежность дисциплины - БЛОК 1 ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛИ): Базовая часть.

Предшествующие дисциплины (освоение которых необходимо для успешного освоения данной): "Введение в языкознание", "Практический курс первого иностранного языка", "Стилистика русского языка и культура речи", "Теория перевода"

4. Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах с указанием количества академических часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся

Общая трудоемкость дисциплины составляет 15 зач. ед.,540 часов.

Вид учебной работы	Количество часов
Контактная(аудиторная) работа	
Лекции	0
Практические (сем, лаб.) занятия	262
Самостоятельная работа, включая подготовку к экзаменам и зачетам	278
Всего часов	540

5. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий

5.1. Содержание разделов дисциплины

№ п/п	Раздел и тема дисциплины	Семе-стр	Лек-ции	Семинар Лаборат. Практич.	Само-стоят. раб.	В интера-ктивной форме	Формы текущего контроля успеваемости
1.1	Общие вопросы перевода. Виды перевода. История переводоведения	31		2	0		3.1_ответьте на вопросы3
1.2	Общие вопросы перевода. Типы словарей, энциклопедий, справочной литературы, электронные ресурсы и программы для переводчиков	31		2	1		3.1_расскажите о типах и видах словарей, справочных материалов, компьютерных программ для переводчика
2.1	Лексические вопросы перевода. Перевод слов. Установление значения	31		2	0		3.1_практическое задание5

№ п/п	Раздел и тема дисциплины	Семе-стр	Лек-ции	Семинар Лаборат. Практич.	Само-стоят. раб.	В интера-ктивной форме	Формы текущего контроля успеваемости
	слова. Когезия и когерентность						
2.2	Лексические вопросы перевода. Перевод слов. Интернациональные слова и "ложные друзья" переводчика	31		2	1		3.1_практическое задание2
2.3	Лексические вопросы перевода. Перевод слов. Неологизмы	31		2	1		3.1_ответьте на вопросы2
2.4	Лексические вопросы перевода. Перевод слов. Многофункциональные слова	31		2	0		3.1_практическое задание3
2.5	Лексические вопросы перевода. Перевод слов. Передача имен собственных и названий (транскрипция, транслитерация, перевод)	31		4	1		3.1_практическое задание4
2.6	Лексические вопросы перевода. Перевод слов. Американизмы	31		2	0		3.1_ответьте на вопросы1
2.7	Лексические вопросы перевода. Перевод словосочетаний. Свободные словосочетания.	31		2	1		3.1_практическое задание7
2.8	Лексические вопросы перевода. Перевод словосочетаний. Связные (фразеологические) словосочетания	31		2	1		3.1_практическое задание8
2.9	Лексические вопросы перевода. Перевод словосочетаний. Перевод заголовков. Неологизмы	31		2	1		3.1_практическое задание6
2.10	Лексические вопросы перевода. Лексические трансформации при переводе.	31		4	1		3.1_практическое задание1
3.1	Грамматические вопросы перевода. Изменение структуры предложения при	32		2	2		3.2_ответьте на вопросы

№ п/п	Раздел и тема дисциплины	Семе-стр	Лек-ции	Семинар Лаборат. Практич.	Само-стоят. раб.	В интера-ктивной форме	Формы текущего контроля успеваемости
	переводе						
3.2	Грамматические вопросы перевода. Передача артикля	32		2	2		3.2_практическое задание6
3.3	Грамматические вопросы перевода. Перевод глаголов в пассивном залоге.	32		2	2		3.2_практическое задание2
3.4	Грамматические вопросы перевода. Перевод инфинитива и инфинитивных оборотов	32		2	2		3.2_практическое задание3
3.5	Грамматические вопросы перевода. Перевод причастия и причастных оборотов	32		2	2		3.2_практическое задание4
3.6	Грамматические вопросы перевода. Перевод герундия и герундиальных оборотов	32		2	2		3.2_практическое задание1
3.7	Грамматические вопросы перевода. Перевод сослагательного наклонения	32		2	2		3.2_практическое задание5
3.8	Грамматические вопросы перевода. Перевод эмфатических конструкций	32		2	2		3.3_практическое задание1
3.9	Грамматические вопросы перевода. Перевод модальных глаголов	32		2	2		3.3_практическое задание2
4.1	Перевод с русского языка на английский. Учет адресата и выбор стиля.	32		16	16		3.3_ответьте на вопросы
4.2	Перевод с русского языка на английский. Переводческие трудности.	32		16	16		3.3_практическое задание3
5.1	Практикум перевода. Перевод публицистических и научных статей	32		4	4		3.3_практическое задание4
6	Формирование умений и навыков устного	41		56	52		4.1_Дайте развернутые ответы

№ п/п	Раздел и тема дисциплины	Семе-стр	Лек-ции	Семинар Лаборат. Практич.	Само-стоят. раб.	В интера-ктивной форме	Формы текущего контроля успеваемости
	переводчика						на следующие вопросы. 4.1_Запись текста знаками УПС и перевод. 4.1_Прослушайте текст на родном/иностранном языке. Зафиксируйте информацию посредством известных вам приемов переводческой скорописи. Выполните его устный перевод
7.1	Передача предметно-логической информации. Учёт межъязыковых различий в обозначении предмета	42		14	30		4.3_Дайте развернутый устный ответ на следующие вопросы. 4.4_приготовьте сообщения. 4.5_переведите текст и укажите трансформации
7.2	Передача предметно-логической информации. Передача имен собственных	42		20	30		4.2_Переведите н АЯ фрагменты текстов, содержащих эргонимы
7.3	Передача предметно-логической информации. Учёт межъязыковых различий в обозначении признака предмета	42		20	30		4.3_приготовьте сообщения
8	Учёт межъязыковых различий в обозначении действия и его признаков	51		14	14		5.1_Дайте полный и развернутый ответ на следующие темы
9	Передача коммуникативной и структурно-логической информации	51		56	60		5.1. Перевод и трансформации. 5.1. Предпереводческий анализ. 5.1. Редактирование текста. 5.1_Перевод на английский язык
	ИТОГО			262	278		

5.2. Лекционные занятия, их содержание

5.3. Семинарские, практические, лабораторные занятия, их содержание

№ раздела и темы	Содержание и формы проведения
1.1	Общие вопросы перевода. Виды устного и письменного перевода. История переводоведения с древности до наших дней.. Изложение темы преподавателем, обсуждение темы со студентами. Учебник "Слепович, В.С. Перевод", стр. 5-12
1.2	Типы словарей, энциклопедий, справочной литературы, электронные ресурсы и программы для переводчиков (Переводные, толковые, отраслевые, прочие словари разных авторов и издательств. Системы машинного перевода, электронные ресурсы и программы.. Изложение темы преподавателем, обсуждение темы со студентами. Работа в компьютерном классе
2.1	Лексические вопросы перевода. Перевод слов. Установление значения слова. Эквиваленты и вариативные соответствия. Изложение темы преподавателем, обсуждение темы со студентами. Учебник "Слепович, В.С. Перевод", стр. 13-16
2.2	Лексические вопросы перевода. Перевод слов. Интернациональные слова и "ложные друзья" переводчика. Паронимы. Изложение темы преподавателем, обсуждение темы со студентами. Учебник "Слепович, В.С. Перевод", стр. 16-24
2.3	Неологизмы: словообразовательнвые средства, переосмысление существующих слов, заимствования, сокращения, конверсия, звуковое подобие, фразеологизмы, эвфемизмы. Изложение темы преподавателем, обсуждение темы со студентами, разбор домашнего задания и упражнений Учебник "Слепович, В.С. Перевод", стр. 24-39
2.4	Многофункциональные слова: there, it, that, which, what, like, for, as, only, since. Изложение темы преподавателем, обсуждение темы со студентами, разбор домашнего задания и упражнений Учебник "Слепович, В.С. Перевод", стр. 39-48
2.5	Передача имен собственных и названий (транскрипция, транслитерация, перевод): перевод имен собственных, географических названий, названий компаний, организаций, периодических изданий. Изложение темы преподавателем, обсуждение темы со студентами, разбор домашнего задания и упражнений Учебник "Слепович, В.С. Перевод", стр. 49-58
2.6	Работа в лингафонном кабинете. Американизмы: различия между британским и американским вариантами английского языка. Работа в лингафонном кабинете. Прослушивание различных диалектов английского языка. Изложение темы преподавателем, обсуждение темы со студентами, разбор домашнего задания и упражнений Учебник "Слепович, В.С. Перевод", стр. 58-66
2.7	Лексические вопросы перевода. Перевод словосочетаний. Свободные словосочетания. Калькирование, передача терминов, виды изменений и трансформаций при переводе сочетаний. Изложение темы преподавателем, обсуждение темы со студентами, разбор домашнего задания и упражнений Учебник "Слепович, В.С. Перевод", стр. 67-71

№ раздела и темы	Содержание и формы проведения
2.8	Лексические вопросы перевода. Перевод словосочетаний. Связные (фразеологические) словосочетания: образные и необразные. Изложение темы преподавателем, обсуждение темы со студентами, разбор домашнего задания и упражнений Учебник "Слепович, В.С. Перевод", стр. 71-82
2.9	Лексические вопросы перевода. Перевод словосочетаний. Перевод заголовков: особенности перевода, игра слов. Изложение темы преподавателем, обсуждение темы со студентами, разбор домашнего задания и упражнений Учебник "Слепович, В.С. Перевод", стр. 82-93
2.10	Лексические вопросы перевода. Лексические трансформации при переводе: добавления, опущения, замены. Изложение темы преподавателем, обсуждение темы со студентами, разбор домашнего задания и упражнений Учебник "Слепович, В.С. Перевод", стр. 93-95
2.10	Лексические вопросы перевода. Лексические трансформации при переводе: конкретизация, генерализация, антонимический перевод, целостное переосмысление. Изложение темы преподавателем, обсуждение темы со студентами, разбор домашнего задания и упражнений Учебник "Слепович, В.С. Перевод", стр. 95-99
3.1	Грамматические вопросы перевода. Изменение структуры предложения при переводе. Изложение темы преподавателем, обсуждение темы со студентами, разбор домашнего задания и упражнений Учебник "Слепович, В.С. Перевод", стр. 100-103
3.2	Грамматические вопросы перевода. Передача артикля. Изложение темы преподавателем, обсуждение темы со студентами, разбор домашнего задания и упражнений Учебник "Слепович, В.С. Перевод", стр. 103-105
3.3	Грамматические вопросы перевода. Перевод глаголов в пассивном залоге.. Изложение темы преподавателем, обсуждение темы со студентами, разбор домашнего задания и упражнений Учебник "Слепович, В.С. Перевод", стр. 106-109
3.4	Грамматические вопросы перевода. Перевод инфинитива и инфинитивных оборотов. Изложение темы преподавателем, обсуждение темы со студентами, разбор домашнего задания и упражнений Учебник "Слепович, В.С. Перевод", стр. 109-117
3.5	Грамматические вопросы перевода. Перевод причастия и причастных оборотов. Изложение темы преподавателем, обсуждение темы со студентами, разбор домашнего задания и упражнений Учебник "Слепович, В.С. Перевод", стр. 117-123
3.6	Грамматические вопросы перевода. Перевод герундия и герундиальных оборотов. Изложение темы преподавателем, обсуждение темы со студентами, разбор домашнего задания и упражнений Учебник "Слепович, В.С. Перевод", стр. 123-128
3.7	Грамматические вопросы перевода. Перевод сослагательного наклонения. Изложение темы преподавателем, обсуждение темы со студентами, разбор домашнего задания и упражнений Учебник "Слепович, В.С. Перевод", стр. 128-131
3.8	Грамматические вопросы перевода. Перевод эмфатических конструкций. Изложение темы преподавателем, обсуждение темы со студентами, разбор домашнего задания и упражнений

№ раздела и темы	Содержание и формы проведения
	Учебник "Слепович, В.С. Перевод", стр. 131-133
3.9	Грамматические вопросы перевода. Перевод модальных глаголов. Изложение темы преподавателем, обсуждение темы со студентами, разбор домашнего задания и упражнений Учебник "Слепович, В.С. Перевод", стр. 133-141
4.1	Перевод с русского языка на английский. Учет адресата и выбор стиля.. Изложение темы преподавателем, обсуждение темы со студентами, разбор домашнего задания и упражнений Учебник "Слепович, В.С. Перевод", стр. 141-148
4.2	Перевод с русского языка на английский. Переводческие трудности. Тема-рематическое членение предложения. Причинно-следственные связи.. Изложение темы преподавателем, обсуждение темы со студентами, разбор домашнего задания и упражнений Учебник "Слепович, В.С. Перевод", стр. 152-153
4.2	Перевод с русского языка на английский. Переводческие трудности. Перевод неопределенно-личных предложений, перевод обстоятельств и дополнений. Изложение темы преподавателем, обсуждение темы со студентами, разбор домашнего задания и упражнений Учебник "Слепович, В.С. Перевод", стр. 153
4.2	Перевод с русского языка на английский. Переводческие трудности. Выбор лексического соответствия.. Изложение темы преподавателем, обсуждение темы со студентами, разбор домашнего задания и упражнений Учебник "Слепович, В.С. Перевод", стр. 148-152
4.2	Перевод с русского языка на английский. Переводческие трудности. Различия в обозначении предметных ситуаций. Изложение темы преподавателем, обсуждение темы со студентами, разбор домашнего задания и упражнений Учебник "Слепович, В.С. Перевод", стр. 152
4.2	Перевод с русского языка на английский. Переводческие трудности. Перевод конструкций с существительным. Изложение темы преподавателем, обсуждение темы со студентами, разбор домашнего задания и упражнений Учебник "Слепович, В.С. Перевод", стр. 153-154
4.2	Перевод с русского языка на английский. Переводческие трудности. Перевод свободных словосочетаний и установление ключевых слов. Изложение темы преподавателем, обсуждение темы со студентами, разбор домашнего задания и упражнений Учебник "Слепович, В.С. Перевод", стр. 155-156
4.2	Перевод с русского языка на английский. Переводческие трудности. Членение и объединение высказываний. Изложение темы преподавателем, обсуждение темы со студентами, разбор домашнего задания и упражнений Учебник "Слепович, В.С. Перевод", стр. 154-155
4.2	Перевод с русского языка на английский. Переводческие трудности. Перевод фразеологизмов и сохранение идиоматичности. Изложение темы преподавателем, обсуждение темы со студентами, разбор домашнего задания и упражнений Учебник "Слепович, В.С. Перевод", стр. 156-169
5.1	Практикум перевода. Перевод публицистических и научных статей. Разбор домашнего задания, повторение изученного материала, перевод с листа, обсуждение трудностей. 1) Слепович, стр. 170-310 (выборочно)

№ раздела и темы	Содержание и формы проведения
	2) статьи из разных источников (свежие новости и научные статьи) на выбор преподавателя
6	Наука, искусство, ремесло устного перевода. Переводческая этика. Виды и особенности устного перевода. Подготовка к работе переводчиком. Типичные ошибки переводчиков. Деловой протокол.. Изложение темы преподавателем, обсуждение темы со студентами, ролевая игра
6	Работа в лингафонном кабинете. Речевая техника: постановка дикции, развитие навыков риторики. Устный перевод коротких новостных сообщений с целью обучения навыкам устной речи. Усваивание лексики новостных, общественно-публицистических текстов, официально-деловой риторики.. Работа в лингафонном кабинете. Изложение темы преподавателем, обсуждение темы со студентами, отработка техники речи
6	Работа в лингафонном кабинете. Мнемотехника, развитие оперативной памяти. Работа в лингафонном кабинете. Изложение темы преподавателем, обсуждение темы со студентами, отработка навыка переключения с одного языка на другой
6	Синтаксическое развертывание, переводческая скоропись: Овладение навыками синтаксического развертывания. Принципы переводческой скорописи, изучение знаков переводческой скорописи, формирование собственной системы знаков переводческой скорописи. Изложение темы преподавателем, обсуждение темы со студентами, отработка навыков переводческой скорописи
7.1	Средства обозначения предмета в двух языках_ Учёт характера предметного понятия при переводе Передача определённости (неопределённости) понятия Собирательные понятия Дейксис и эллипсис предмета в высказывании Непрямое обозначение предмета Обозначение предмета прилагательным Обозначение лица или группы лиц прилагательным вне повтора Обозначение предмета числительным или местоимением. Изложение темы преподавателем, обсуждение темы со студентами, разбор домашнего задания и упражнений
7.2	Передача имён собственных. Общие принципы передачи имён собственных Передача иноязычных ИС, встречающихся в переводимом тексте Отдельные вопросы передачи русских антропонимов Передача антропонимов с приложениями Передача монархических имён и агионимов_ Передача антропонимов с приложениями и эпитетами прозвищного типа_ Передача значения отнесённости к носителю имени Передача топонимов_ Отдельные вопросы передачи топонимов Передача урбанонимов Передача наименований культовых объектов. Изложение темы преподавателем, обсуждение темы со студентами, разбор домашнего задания и упражнений
7.3	Средства обозначения признака в двух языках

№ раздела и темы	Содержание и формы проведения
	Передача признака, выраженного абстрактным существительным Передача значений производных абстрактных существительных, парных к непроизводным Передача абстрактного понятия, выраженного прилагательным Передача предметного обозначения цвета Обозначение постоянных и непостоянных признаков Передача относительных признаков со значением материала и меры Передача значения принадлежности Передача значений авторства и главенства и далее. Изложение темы преподавателем, обсуждение темы со студентами, разбор домашнего задания и упражнений
8	Общие принципы формирования соответствий при передаче глагольного действия Передача аспектов глагольного действия, выражаемых категорией вида Передача компонентов значения, выражаемых аффиксами производных глаголов Передача зачинательности, однократности,непродолжительности, неполноты действия Передача продолжительности и неоднократности действия Передача непрерывности и комплетивности действия Передача перфективности действия Передача специфических видов действий. Движение и далее. Изложение темы преподавателем, обсуждение темы со студентами, разбор домашнего задания и упражнений
9	Передача коммуникативной структуры высказывания. Передача модальности высказывания Типы предикаций и субъектно-объектных отношений как проблема перевода Передача связи между предикациями и компонентами высказывания Передача свернутых предикаций. Изложение темы преподавателем, обсуждение темы со студентами, разбор домашнего задания и упражнений

6. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации по дисциплине (полный текст приведен в приложении к рабочей программе)

6.1. Текущий контроль

№ п/п	Этапы формирования компетенций (Тема из рабочей программы дисциплины)	Перечень формируемых компетенций по ФГОС ВО	(ЗУНы: (З.1…З.n, У.1…У.n, Н.1…Н.n)	Контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы (Наименование оценочного средства)	Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания (по 100-балльной шкале)
1	1.1. Общие вопросы перевода. Виды перевода. История переводоведения	ОПК-1	З.Знать основы работы с различными источниками информации, информационными ресурсами и	3.1_ответьте на вопросы3	полнота и правильность ответа (6)

№ п/п	Этапы формирования компетенций (Тема из рабочей программы дисциплины)	Перечень формируемых компетенций по ФГОС ВО	(ЗУНы: (З.1…З.n, У.1…У.n, Н.1…Н.n)	Контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы (Наименование оценочного средства)	Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания (по 100-балльной шкале)
			технологиями, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации из разных источников и баз данных, представлять её в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий У.Уметь осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации из разных источников и баз данных, представлять её в требуемом формате сиспользованием информационных, компьютерных и сетевых технологий Н.Владеть навыком компьютерного набора текста и его редактирования на русском и иностранном языке		
2	1.2. Общие вопросы перевода. Типы словарей, энциклопедий, справочной литературы, электронные ресурсы и программы для переводчиков	ОПК-1	З.Знать основы работы с различными источниками информации, информационными ресурсами и технологиями, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации из разных источников и баз данных, представлять её в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий У.Уметь осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации из	3.1_расскажите о типах и видах словарей, справочных материалов, компьютерных программ для переводчика	полнота и точность ответа (6)

№ п/п	Этапы формирования компетенций (Тема из рабочей программы дисциплины)	Перечень формируемых компетенций по ФГОС ВО	(ЗУНы: (З.1…З.n, У.1…У.n, Н.1…Н.n)	Контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы (Наименование оценочного средства)	Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания (по 100-балльной шкале)
			разных источников и баз данных, представлять её в требуемом формате сиспользованием информационных, компьютерных и сетевых технологий Н.Владеть навыком компьютерного набора текста и его редактирования на русском и иностранном языке		
3	2.1. Лексические вопросы перевода. Перевод слов. Установление значения слова. Когезия и когерентность	ПК-4	З.Знать правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм У.Уметь адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм Н.Владеть навыком построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм	3.1_практическое задание5	перевод эквивалентен (6)
4	2.2. Лексические вопросы перевода. Перевод слов. Интернациональные слова и "ложные друзья" переводчика	ПК-7	З.Знать принципы и методы предпереводческого анализа письменного и устного текста У.Уметь осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий	3.1_практическое задание2	эквивалентность перевода (6)

№ п/п	Этапы формирования компетенций (Тема из рабочей программы дисциплины)	Перечень формируемых компетенций по ФГОС ВО	(ЗУНы: (З.1…З.n, У.1…У.n, Н.1…Н.n)	Контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы (Наименование оценочного средства)	Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания (по 100-балльной шкале)
			точному восприятию исходного высказывания, прогнозировать вероятный когнитивный диссонанс и несоответствия в процессе перевода, уметь их преодолевать Н.Владеть навыками осуществления предпереводческого анализа письменного и устного текста, способствующего точному восприятию исходного высказывания, прогнозирования вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода, а также владеть навыками их преодоления		
5	2.3. Лексические вопросы перевода. Перевод слов. Неологизмы	ПК-9	З.Знать понятие эквивалентности, особенности достижения эквивалентности на ее различных уровнях, виды переводческих трансформаций У.Уметь применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода Н.Владеть навыками применения переводческих трансформаций и обеспечения необходимого уровня эквивалентности и	3.1_ответьте на вопросы2	правильность и полнота ответа (6)

№ п/п	Этапы формирования компетенций (Тема из рабочей программы дисциплины)	Перечень формируемых компетенций по ФГОС ВО	(ЗУНы: (З.1…З.n, У.1…У.n, Н.1…Н.n)	Контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы (Наименование оценочного средства)	Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания (по 100-балльной шкале)
			репрезентативности при выполнении письменного перевода		
6	2.4. Лексические вопросы перевода. Перевод слов. Многофункциональные слова	ПК-9	З.Знать понятие эквивалентности, особенности достижения эквивалентности на ее различных уровнях, виды переводческих трансформаций У.Уметь применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода Н.Владеть навыками применения переводческих трансформаций и обеспечения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении письменного перевода	3.1_практическое задание3	эквивалентность перевода (6)
7	2.5. Лексические вопросы перевода. Перевод слов. Передача имен собственных и названий (транскрипция, транслитерация, перевод)	ПК-9	З.Знать понятие эквивалентности, особенности достижения эквивалентности на ее различных уровнях, виды переводческих трансформаций У.Уметь применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода Н.Владеть навыками применения переводческих трансформаций и обеспечения	3.1_практическое задание4	точность перевода (12)

№ п/п	Этапы формирования компетенций (Тема из рабочей программы дисциплины)	Перечень формируемых компетенций по ФГОС ВО	(ЗУНы: (З.1…З.n, У.1…У.n, Н.1…Н.n)	Контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы (Наименование оценочного средства)	Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания (по 100-балльной шкале)
			необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении письменного перевода		
8	2.6. Лексические вопросы перевода. Перевод слов. Американизмы	ПК-4	З.Знать правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм У.Уметь адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм Н.Владеть навыком построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм	3.1_ответьте на вопросы1	правильность и полнота ответа (6)
9	2.7. Лексические вопросы перевода. Перевод словосочетаний. Свободные словосочетания.	ПК-9	З.Знать понятие эквивалентности, особенности достижения эквивалентности на ее различных уровнях, виды переводческих трансформаций У.Уметь применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода Н.Владеть навыками применения	3.1_практическое задание7	эквивалентность перевода (12)

№ п/п	Этапы формирования компетенций (Тема из рабочей программы дисциплины)	Перечень формируемых компетенций по ФГОС ВО	(ЗУНы: (З.1…З.n, У.1…У.n, Н.1…Н.n)	Контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы (Наименование оценочного средства)	Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания (по 100-балльной шкале)
			переводческих трансформаций и обеспечения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении письменного перевода		
10	2.8. Лексические вопросы перевода. Перевод словосочетаний. Связные (фразеологически е) словосочетания	ПК-9	З.Знать понятие эквивалентности, особенности достижения эквивалентности на ее различных уровнях, виды переводческих трансформаций У.Уметь применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода Н.Владеть навыками применения переводческих трансформаций и обеспечения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении письменного перевода	3.1_практическое задание8	эквивалентность перевода (6)
11	2.9. Лексические вопросы перевода. Перевод словосочетаний. Перевод заголовков. Неологизмы	ПК-4	З.Знать правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм У.Уметь адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе	3.1_практическое задание6	эквивалентность и идиоматичность перевода (6)

№ п/п	Этапы формирования компетенций (Тема из рабочей программы дисциплины)	Перечень формируемых компетенций по ФГОС ВО	(ЗУНы: (З.1…З.n, У.1…У.n, Н.1…Н.n)	Контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы (Наименование оценочного средства)	Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания (по 100-балльной шкале)
			композиционно-речевых форм Н.Владеть навыком построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм		
12	2.10. Лексические вопросы перевода. Лексические трансформации при переводе.	ПК-9	З.Знать понятие эквивалентности, особенности достижения эквивалентности на ее различных уровнях, виды переводческих трансформаций У.Уметь применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода Н.Владеть навыками применения переводческих трансформаций и обеспечения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении письменного перевода	3.1_практическое задание1	эквивалентность перевода (22)
				Итого	**100**
13	3.1. Грамматические вопросы перевода. Изменение структуры предложения при переводе	ПК-7	З.Знать принципы и методы предпереводческого анализа письменного и устного текста У.Уметь осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания,	3.2_ответьте на вопросы	правильность и полнота ответа (8)

№ п/п	Этапы формирования компетенций (Тема из рабочей программы дисциплины)	Перечень формируемых компетенций по ФГОС ВО	(ЗУНы: (З.1…З.n, У.1…У.n, Н.1…Н.n)	Контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы (Наименование оценочного средства)	Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания (по 100-балльной шкале)
			прогнозировать вероятный когнитивный диссонанс и несоответствия в процессе перевода, уметь их преодолевать Н.Владеть навыками осуществления предпереводческого анализа письменного и устного текста, способствующего точному восприятию исходного высказывания, прогнозирования вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода, а также владеть навыками их преодоления		
14	3.2. Грамматические вопросы перевода. Передача артикля	ПК-9	З.Знать понятие эквивалентности, особенности достижения эквивалентности на ее различных уровнях, виды переводческих трансформаций У.Уметь применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода Н.Владеть навыками применения переводческих трансформаций и обеспечения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении письменного перевода	3.2_практическое задание6	эквивалентность перевода (8)

№ п/п	Этапы формирования компетенций (Тема из рабочей программы дисциплины)	Перечень формируемых компетенций по ФГОС ВО	(ЗУНы: (З.1…З.n, У.1…У.n, Н.1…Н.n)	Контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы (Наименование оценочного средства)	Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания (по 100-балльной шкале)
15	3.3. Грамматические вопросы перевода. Перевод глаголов в пассивном залоге.	ПК-9	З.Знать понятие эквивалентности, особенности достижения эквивалентности на ее различных уровнях, виды переводческих трансформаций У.Уметь применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода Н.Владеть навыками применения переводческих трансформаций и обеспечения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении письменного перевода	3.2_практическое задание2	эквивалентность перевода (8)
16	3.4. Грамматические вопросы перевода. Перевод инфинитива и инфинитивных оборотов	ПК-9	З.Знать понятие эквивалентности, особенности достижения эквивалентности на ее различных уровнях, виды переводческих трансформаций У.Уметь применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода Н.Владеть навыками применения переводческих трансформаций и обеспечения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности	3.2_практическое задание3	эквивалентность перевода (8)

№ п/п	Этапы формирования компетенций (Тема из рабочей программы дисциплины)	Перечень формируемых компетенций по ФГОС ВО	(ЗУНы: (З.1…З.n, У.1…У.n, Н.1…Н.n)	Контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы (Наименование оценочного средства)	Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания (по 100-балльной шкале)
			при выполнении письменного перевода		
17	3.5. Грамматические вопросы перевода. Перевод причастия и причастных оборотов	ПК-9	З.Знать понятие эквивалентности, особенности достижения эквивалентности на ее различных уровнях, виды переводческих трансформаций У.Уметь применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода Н.Владеть навыками применения переводческих трансформаций и обеспечения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении письменного перевода	3.2_практическое задание4	эквивалентность перевода (8)
18	3.6. Грамматические вопросы перевода. Перевод герундия и герундиальных оборотов	ПК-9	З.Знать понятие эквивалентности, особенности достижения эквивалентности на ее различных уровнях, виды переводческих трансформаций У.Уметь применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода Н.Владеть навыками применения переводческих трансформаций и обеспечения необходимого уровня	3.2_практическое задание1	эквивалентность перевода (13)

№ п/п	Этапы формирования компетенций (Тема из рабочей программы дисциплины)	Перечень формируемых компетенций по ФГОС ВО	(ЗУНы: (З.1…З.n, У.1…У.n, Н.1…Н.n)	Контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы (Наименование оценочного средства)	Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания (по 100-балльной шкале)
			эквивалентности и репрезентативности при выполнении письменного перевода		
19	3.7. Грамматические вопросы перевода. Перевод сослагательного наклонения	ПК-4	З.Знать правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм У.Уметь адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм Н.Владеть навыком построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм	3.2_практическое задание5	эквивалентность перевода (8)
20	3.8. Грамматические вопросы перевода. Перевод эмфатических конструкций	ПК-4	З.Знать правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм У.Уметь адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм Н.Владеть навыком	3.3_практическое задание1	эквивалентность перевода (8)

№ п/п	Этапы формирования компетенций (Тема из рабочей программы дисциплины)	Перечень формируемых компетенций по ФГОС ВО	(ЗУНы: (З.1…З.n, У.1…У.n, Н.1…Н.n)	Контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы (Наименование оценочного средства)	Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания (по 100-балльной шкале)
			построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм		
21	3.9. Грамматические вопросы перевода. Перевод модальных глаголов	ПК-9	З.Знать понятие эквивалентности, особенности достижения эквивалентности на ее различных уровнях, виды переводческих трансформаций У.Уметь применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода Н.Владеть навыками применения переводческих трансформаций и обеспечения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении письменного перевода	3.3_практическое задание2	эквивалентность перевода, отсутствие пункруационных, синтаксических, стилистических, смысловых ошибок (8)
22	4.1. Перевод с русского языка на английский. Учет адресата и выбор стиля.	ПК-10	З.Знать принципы послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода У.Уметь осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода Н.Владеть навыками послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста	3.3_ответьте на вопросы	правильность и полнота ответов (8)

№ п/п	Этапы формирования компетенций (Тема из рабочей программы дисциплины)	Перечень формируемых компетенций по ФГОС ВО	(ЗУНы: (З.1…З.n, У.1…У.n, Н.1…Н.n)	Контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы (Наименование оценочного средства)	Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания (по 100-балльной шкале)
			перевода		
23	4.2. Перевод с русского языка на английский. Переводческие трудности.	ПК-7	З.Знать принципы и методы предпереводческого анализа письменного и устного текста У.Уметь осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозировать вероятный когнитивный диссонанс и несоответствия в процессе перевода, уметь их преодолевать Н.Владеть навыками осуществления предпереводческого анализа письменного и устного текста, способствующего точному восприятию исходного высказывания, прогнозирования вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода, а также владеть навыками их преодоления	3.3_практическое задание3	эквивалентность перевода (10)
24	5.1. Практикум перевода. Перевод публицистических и научных статей	ПК-4	З.Знать правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм У.Уметь адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для	3.3_практическое задание4	эквивалентность перевода, отсутствие пунктуационных, синтаксических, стилистических, смысловых ошибок (5)

№ п/п	Этапы формирования компетенций (Тема из рабочей программы дисциплины)	Перечень формируемых компетенций по ФГОС ВО	(ЗУНы: (З.1…З.n, У.1…У.n, Н.1…Н.n)	Контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы (Наименование оценочного средства)	Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания (по 100-балльной шкале)
			достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм Н.Владеть навыком построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм		
				Итого	**100**
25	6. Формирование умений и навыков устного переводчика	ПК-9	З.Знать понятие эквивалентности, особенности достижения эквивалентности на ее различных уровнях, виды переводческих трансформаций У.Уметь применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода Н.Владеть навыками применения переводческих трансформаций и обеспечения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении письменного перевода	4.1_Дайте развернутые ответы на следующие вопросы	-_оценка «отлично» выставляется студенту, если он принимал активное участие в дис-куссии, давал полные, развернутые ответы, корректные с точки зрения приобретенных знаний и навыков по данной дисциплине; -_оценка «хорошо» выставляется студенту, если он принимал активное участие в дискус-сии, давал полные, развернутые ответы с небольшими недочетами владения техник и аспектов устного перевода; -_оценка «удовлетворитель но» выставляется

№ п/п	Этапы формирования компетенций (Тема из рабочей программы дисциплины)	Перечень формируемых компетенций по ФГОС ВО	(ЗУНы: (З.1…З.n, У.1…У.n, Н.1…Н.n)	Контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы (Наименование оценочного средства)	Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания (по 100-балльной шкале)
					студенту, если он не принимал активное участие в дискуссии, отвечал не на все вопросы, давал краткие, неразвернутые ответы, бедные с точки зрения приобретенных знаний и навыков по данной дисциплине; -_оценка «неудовлетворительно» выставляется студенту, если не был в состоянии подо-бающим образом ответить ни на один из вопросов, не показал владение приобретенны-ми знаниями и навыками по данной дисциплине (20)
26		ПК-4	З.Знать правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм У.Уметь адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм Н.Владеть навыком построения текстов на рабочих языках для	4.1_Запись текста знаками УПС и перевод	Оценивается общая адекватность перевода (не ниже 80% фактической информации), владение техникой записи перевода символами УПС. (40)

№ п/п	Этапы формирования компетенций (Тема из рабочей программы дисциплины)	Перечень формируемых компетенций по ФГОС ВО	(ЗУНы: (З.1…З.n, У.1…У.n, Н.1…Н.n)	Контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы (Наименование оценочного средства)	Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания (по 100-балльной шкале)
			достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм		
27		ПК-4	З.Знать правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм У.Уметь адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм Н.Владеть навыком построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм	4.1_Прослушайте текст на родном/иностранном языке. Зафиксируйте информацию посредством известных вам приемов переводческой скорописи. Выполните его устный перевод	Оценивается общая адекватность перевода (не ниже 80% фактической информации), владение техникой последовательного перевода значительного по времени отрезка, умение правильно применять полученные навыки, сохранение стилистических особенностей ориги-нала, а также знание реалий при поддержании нормального темпа речи и соответствии перево-да норме, узусу и коммуникативной ситуации. «отлично» – содержание аудиозаписи передано полностью и правильно. Речь уверен-ная, в нормальном темпе, с соблюдением литературных норм устной речи переводящего языка.

№ п/п	Этапы формирования компетенций (Тема из рабочей программы дисциплины)	Перечень формируемых компетенций по ФГОС ВО	(ЗУНы: (З.1…З.n, У.1…У.n, Н.1…Н.n)	Контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы (Наименование оценочного средства)	Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания (по 100-балльной шкале)
					Допускается не более одной полной ошибки, кроме смысловой. «хорошо» – содержание аудиозаписи передано полностью. Речь уверенная, в нормаль-ном темпе, с соблюдением литературных норм устной речи устной речи переводящего языка. Допускается не более двух смысловых искажений «удовлетворитель но» – передано фактуальное содержание аудиозаписи. Переводчик испытывает определённые затруднения в передаче логики высказывания. Темп речи местами замедляется. Переводчик излишне упр (40)
				Итого	**100**
28	7.1. Передача предметно-логической информации. Учёт межъязыковых различий в обозначении предмета	ПК-9	З.Знать понятие эквивалентности, особенности достижения эквивалентности на ее различных уровнях, виды переводческих трансформаций У.Уметь применять переводческие трансформации для достижения	4.3_Дайте развернутый устный ответ на следующие вопросы	Полнота и правильность ответа (20)

№ п/п	Этапы формирования компетенций (Тема из рабочей программы дисциплины)	Перечень формируемых компетенций по ФГОС ВО	(ЗУНы: (З.1…З.n, У.1…У.n, Н.1…Н.n)	Контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы (Наименование оценочного средства)	Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания (по 100-балльной шкале)
			необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода Н.Владеть навыками применения переводческих трансформаций и обеспечения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении письменного перевода		
29		ПК-9	З.Знать понятие эквивалентности, особенности достижения эквивалентности на ее различных уровнях, виды переводческих трансформаций У.Уметь применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода Н.Владеть навыками применения переводческих трансформаций и обеспечения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении письменного перевода	4.4_приготовьте сообщения	Полнота и правильность ответа (20)
30		ПК-9	З.Знать понятие эквивалентности, особенности достижения эквивалентности на ее различных уровнях, виды переводческих трансформаций У.Уметь применять переводческие	4.5_переведите текст и укажите трансформации	Эквивавентность перевода, умение применять трансформации и обосновывать их применение (25)

№ п/п	Этапы формирования компетенций (Тема из рабочей программы дисциплины)	Перечень формируемых компетенций по ФГОС ВО	(ЗУНы: (З.1…З.n, У.1…У.n, Н.1…Н.n)	Контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы (Наименование оценочного средства)	Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания (по 100-балльной шкале)
			трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода Н.Владеть навыками применения переводческих трансформаций и обеспечения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении письменного перевода		
31	7.2. Передача предметно-логической информации. Передача имен собственных	ПК-9	З.Знать понятие эквивалентности, особенности достижения эквивалентности на ее различных уровнях, виды переводческих трансформаций У.Уметь применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода Н.Владеть навыками применения переводческих трансформаций и обеспечения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении письменного перевода	4.2_Переведите н АЯ фрагменты текстов, содержащих эргонимы	Эквивалентность перевода, отсутствие ошибок (25)
32	7.3. Передача предметно-логической информации. Учёт межъязыковых различий в обозначении	ПК-9	З.Знать понятие эквивалентности, особенности достижения эквивалентности на ее различных уровнях, виды переводческих трансформаций	4.3_приготовьте сообщения	Полнота раскрытия темы, умение приводить собственные примеры (10)

№ п/п	Этапы формирования компетенций (Тема из рабочей программы дисциплины)	Перечень формируемых компетенций по ФГОС ВО	(ЗУНы: (З.1…З.n, У.1…У.n, Н.1…Н.n)	Контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы (Наименование оценочного средства)	Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания (по 100-балльной шкале)
	признака предмета		У.Уметь применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода Н.Владеть навыками применения переводческих трансформаций и обеспечения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении письменного перевода		
				Итого	**100**
33	8. Учёт межъязыковых различий в обозначении действия и его признаков	ОПК-1	З.Знать основы работы с различными источниками информации, информационными ресурсами и технологиями, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации из разных источников и баз данных, представлять её в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий У.Уметь осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации из разных источников и баз данных, представлять её в требуемом формате сиспользованием информационных, компьютерных и сетевых технологий Н.Владеть навыком компьютерного	5.1_Дайте полный и развернутый ответ на следующие темы	Полнота и правильность ответа (50)

№ п/п	Этапы формирования компетенций (Тема из рабочей программы дисциплины)	Перечень формируемых компетенций по ФГОС ВО	(ЗУНы: (З.1…З.n, У.1…У.n, Н.1…Н.n)	Контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы (Наименование оценочного средства)	Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания (по 100-балльной шкале)
			набора текста и его редактирования на русском и иностранном языке		
34	9. Передача коммуникативной и структурно-логической информации	ПК-9	З.Знать понятие эквивалентности, особенности достижения эквивалентности на ее различных уровнях, виды переводческих трансформаций У.Уметь применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода Н.Владеть навыками применения переводческих трансформаций и обеспечения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении письменного перевода	5.1. Перевод и трансформации	Двадцать баллов за эквивалентный перевод и верное применение трансформаций (20)
35		ПК-7	З.Знать принципы и методы предпереводческого анализа письменного и устного текста У.Уметь осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозировать вероятный когнитивный диссонанс и несоответствия в процессе перевода, уметь их преодолевать Н.Владеть навыками	5.1. Предпереводческий анализ	Максимум 10 баллов на полный правильный ответ (10)

№ п/п	Этапы формирования компетенций (Тема из рабочей программы дисциплины)	Перечень формируемых компетенций по ФГОС ВО	(ЗУНы: (З.1…З.n, У.1…У.n, Н.1…Н.n)	Контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы (Наименование оценочного средства)	Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания (по 100-балльной шкале)
			осуществления предпереводческого анализа письменного и устного текста, способствующего точному восприятию исходного высказывания, прогнозирования вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода, а также владеть навыками их преодоления		
36		ПК-10	З.Знать принципы послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода У.Уметь осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода Н.Владеть навыками послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода	5.1. Редактирование текста	10 баллов за исправление всех ошибок в переводе (10)
37		ПК-4	З.Знать правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм У.Уметь адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе	5.1_Перевод на английский язык	Эквивалентность перевода, отсутствие ошибок (10)

№ п/п	Этапы формирования компетенций (Тема из рабочей программы дисциплины)	Перечень формируемых компетенций по ФГОС ВО	(ЗУНы: (З.1…З.n, У.1…У.n, Н.1…Н.n)	Контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы (Наименование оценочного средства)	Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания (по 100-балльной шкале)
			композиционно-речевых форм Н.Владеть навыком построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм		
				Итого	**100**

6.2. Промежуточный контроль (зачет, экзамен)

Рабочим учебным планом предусмотрен Зачет в семестре 31.

ВОПРОСЫ ДЛЯ ПРОВЕРКИ ЗНАНИЙ:

1-й вопрос билета (30 баллов), вид вопроса: Тест/проверка знаний. Критерий: Правильность и полнота ответа, умение привести точные примеры, иллюстрирующие теоретический материал. 100% баллов начисляется за выполненное без ошибок и в полном объёме задание. Каждая смысловая ошибка в переводе уменьшает баллы на пять процентов, орфографические и пунктуационные – на два процента каждая. За невыполнение задания в полном объёме баллы уменьшаются пропорционально объёму невыполненного задания. Баллы прописаны в задании..

Компетенция: ОПК-1 способность работать с различными источниками информации, информационными ресурсами и технологиями, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации из разных источников и баз данных, представлять её в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий, владеть стандартными методами компьютерного набора текста и его редактирования на русском и иностранном языке

Знание: Знать основы работы с различными источниками информации, информационными ресурсами и технологиями, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации из разных источников и баз данных, представлять её в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий

1. Виды перевода.
2. История переводоведения
3. Общие вопросы перевода
4. Перевод многофункциональных слов
5. Типы словарей, энциклопедий, справочной литературы, электронные ресурсы и программы для переводчиков

Компетенция: ПК-4 способность адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм

Знание: Знать правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм

6. Интернациональные слова
7. Когезия и когерентность
8. Лексические вопросы перевода. Когезия и когерентность

Компетенция: ПК-7 способность осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления

Знание: Знать принципы и методы предпереводческого анализа письменного и устного текста

9. "Ложные друзья" переводчика
10. Американизмы
11. Лексические вопросы перевода. Предпереводческий анализ
12. Перевод заголовков.
13. Предпереводческий анализ текста, его этапы

Компетенция: ПК-9 способность применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода

Знание: Знать понятие эквивалентности, особенности достижения эквивалентности на ее различных уровнях, виды переводческих трансформаций

14. Лексические вопросы перевода. Трансформации
15. Лексические трансформации при переводе.
16. Особенности перевода неологизмов
17. Перевод словосочетаний. Свободные словосочетания.
18. Перевод словосочетаний. Связные (фразеологические) словосочетания
19. Передача имен собственных и названий (транскрипция, транслитерация, перевод)
20. Установление значения слова.

ТИПОВЫЕ ЗАДАНИЯ ДЛЯ ПРОВЕРКИ УМЕНИЙ:

2-й вопрос билета (30 баллов), вид вопроса: Задание на умение. Критерий: Правильность перевода, отсутствие ошибок. 100% баллов начисляется за выполненное без ошибок и в полном объёме задание. Каждая смысловая ошибка в переводе уменьшает баллы на пять процентов, орфографические и пунктуационные – на два процента каждая. За невыполнение задания в полном объёме баллы уменьшаются пропорционально объёму невыполненного задания..

Компетенция: ОПК-1 способность работать с различными источниками информации, информационными ресурсами и технологиями, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации из разных источников и баз данных, представлять её в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий, владеть стандартными методами компьютерного набора текста и его редактирования на русском и иностранном языке

Умение: Уметь осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации из разных источников и баз данных, представлять её в требуемом формате сиспользованием информационных, компьютерных и сетевых технологий

Задача № 1. С помощью словарей и энциклопедий найдите русские эквиваленты следующих топонимов

Компетенция: ПК-4 способность адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм

Умение: Уметь адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм

Задача № 2. Выберите подходящее слово-связку и переведите предложения

Компетенция: ПК-7 способность осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления

Умение: Уметь осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозировать вероятный когнитивный диссонанс и несоответствия в процессе перевода, уметь их преодолевать

Задача № 3. Объясните, какую роль играет перевод заголовков в предпереводческом анализе текста. Переведите заголовки

Компетенция: ПК-9 способность применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода

Умение: Уметь применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода

Задача № 4. Выберите подходящую трансформацию для перевода данных терминов

ТИПОВЫЕ ЗАДАНИЯ ДЛЯ ПРОВЕРКИ НАВЫКОВ:

3-й вопрос билета (40 баллов), вид вопроса: Задание на навыки. Критерий: Правильность перевода, отсутствие ошибок. 100% баллов начисляется за выполненное без ошибок и в полном объёме задание. Каждая смысловая ошибка в переводе уменьшает баллы на пять процентов, орфографические и пунктуационные – на два процента каждая. За невыполнение задания в полном объёме баллы уменьшаются пропорционально объёму невыполненного задания..

Компетенция: ОПК-1 способность работать с различными источниками информации, информационными ресурсами и технологиями, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации из разных источников и баз данных, представлять её в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий, владеть стандартными методами компьютерного набора текста и его редактирования на русском и иностранном языке

Навык: Владеть навыком компьютерного набора текста и его редактирования на русском и иностранном языке

Задание № 1. Переведите текст, используя различные источники информации для его понимания

Компетенция: ПК-4 способность адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм

Навык: Владеть навыком построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм

Задание № 2. Выполните перевод текста о когезии и когерентности

Компетенция: ПК-7 способность осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного

высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления

Навык: Владеть навыками осуществления предпереводческого анализа письменного и устного текста, способствующего точному восприятию исходного высказывания, прогнозирования вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода, а также владеть навыками их преодоления

Задание № 3. Выполните предпереводческий анализ текста, а затем перевод первых трёх абзацев

Компетенция: ПК-9 способность применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода

Навык: Владеть навыками применения переводческих трансформаций и обеспечения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении письменного перевода

Задание № 4. Переведите текст с английского на русский, укажите использованные трансформации

ОБРАЗЕЦ БИЛЕТА

Министерство науки и высшего образования
Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное
образовательное учреждение
высшего образования
«БАЙКАЛЬСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(ФГБОУ ВО «БГУ»)

Направление - 45.05.01 Перевод и переводоведение
Профиль - Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений
Кафедра теоретической и прикладной лингвистики
Дисциплина - Практический курс перевода первого иностранного языка

БИЛЕТ № 1

1. Тест (30 баллов).
2. Выберите подходящее слово-связку и переведите предложения (30 баллов).
3. Выполните предпереводческий анализ текста, а затем перевод первых трёх абзацев (40 баллов).

Составитель _____ А.П. Бреева

Заведующий кафедрой _____ И.Н. Зырянова

Рабочим учебным планом предусмотрен Экзамен в семестре 32.

ВОПРОСЫ ДЛЯ ПРОВЕРКИ ЗНАНИЙ:

1-й вопрос билета (40 баллов), вид вопроса: Тест/проверка знаний. Критерий: Правильность и полнота ответа, умение привести точные примеры, иллюстрирующие теоретический материал. 100% баллов начисляется за выполненное без ошибок и в полном объёме задание. Каждая смысловая ошибка в переводе уменьшает баллы на пять процентов, орфографические и пунктуационные – на два процента каждая. За невыполнение задания в полном объёме баллы уменьшаются пропорционально объёму невыполненного задания..

Компетенция: ПК-10 способность осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода

Знание: Знать принципы послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода

1. Перевод с русского языка на английский.
2. Перевод с русского языка на английский. Переводческие трудности.

Компетенция: ПК-4 способность адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм

Знание: Знать правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм

3. Грамматические вопросы перевода. Тема-рематическое деление. Описание ситуации
4. Перевод с русского языка на английский. Учет адресата и выбор стиля.

Компетенция: ПК-7 способность осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления

Знание: Знать принципы и методы предпереводческого анализа письменного и устного текста

5. Грамматические вопросы перевода. Изменение структуры предложения при переводе
6. Грамматические вопросы перевода. Предпереводческий анализ.

Компетенция: ПК-9 способность применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода

Знание: Знать понятие эквивалентности, особенности достижения эквивалентности на ее различных уровнях, виды переводческих трансформаций

7. Грамматические вопросы перевода. Перевод герундия и герундиальных оборотов
8. Грамматические вопросы перевода. Перевод глаголов в пассивном залоге.
9. Грамматические вопросы перевода. Перевод инфинитива и инфинитивных оборотов
10. Грамматические вопросы перевода. Перевод модальных глаголов
11. Грамматические вопросы перевода. Перевод причастия и причастных оборотов
12. Грамматические вопросы перевода. Перевод сослагательного наклонения
13. Грамматические вопросы перевода. Перевод частей речи
14. Грамматические вопросы перевода. Перевод эмфатических конструкций
15. Грамматические вопросы перевода. Передача артикля

ТИПОВЫЕ ЗАДАНИЯ ДЛЯ ПРОВЕРКИ УМЕНИЙ:

2-й вопрос билета (30 баллов), вид вопроса: Задание на умение. Критерий: Эквивалентность перевода, умение применять переводческие трансформации. 100% баллов начисляется за выполненное без ошибок и в полном объёме задание. Каждая смысловая ошибка в переводе уменьшает баллы на пять процентов, орфографические и пунктуационные – на два процента каждая. За невыполнение задания в полном объёме баллы уменьшаются пропорционально объёму невыполненного задания..

Компетенция: ПК-10 способность осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода

Умение: Уметь осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода

Задача № 1. Переведите следующие предложения с русского язык на английский. При необходимости произведите саморедактирование.

Компетенция: ПК-4 способность адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм

Умение: Уметь адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм

Задача № 2. Переведите тексты, учитывая правила их построения

Компетенция: ПК-7 способность осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления

Умение: Уметь осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозировать вероятный когнитивный диссонанс и несоответствия в процессе перевода, уметь их преодолевать

Задача № 3. Сделайте предпереводческий анализ грамматических трудностей предложений. Переведите предложения, производя необходимые грамматические преобразования, укажите их.

Компетенция: ПК-9 способность применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода

Умение: Уметь применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода

Задача № 4. Переведите предложения, производя замену глаголов и наречий

ТИПОВЫЕ ЗАДАНИЯ ДЛЯ ПРОВЕРКИ НАВЫКОВ:

3-й вопрос билета (30 баллов), вид вопроса: Задание на навыки. Критерий: Эквивалентность перевода, умение применять переводческие трансформации. 100% баллов начисляется за выполненное без ошибок и в полном объёме задание. Каждая смысловая ошибка в переводе уменьшает баллы на пять процентов, орфографические и пунктуационные – на два процента каждая. За невыполнение задания в полном объёме баллы уменьшаются пропорционально объёму невыполненного задания..

Компетенция: ПК-10 способность осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода

Навык: Владеть навыками послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода

Задание № 1. Переведите текст с русского на английский

Компетенция: ПК-4 способность адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм

Навык: Владеть навыком построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм

Задание № 2. Переведите следующие тексты, обращая внимание на различные способы выражения эмфазы

Компетенция: ПК-7 способность осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления

Навык: Владеть навыками осуществления предпереводческого анализа письменного и устного текста, способствующего точному восприятию исходного высказывания,

прогнозирования вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода, а также владеть навыками их преодоления
Задание № 3. Произведите предпереводческий анализ текста и выполните письменный перевод
Компетенция: ПК-9 способность применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода
Навык: Владеть навыками применения переводческих трансформаций и обеспечения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении письменного перевода
Задание № 4. Переведите текст с английского на русский. Опишите основные переводческие трансформации

ОБРАЗЕЦ БИЛЕТА

Министерство науки и высшего образования
Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное
образовательное учреждение
высшего образования
«БАЙКАЛЬСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(ФГБОУ ВО «БГУ»)

Направление - 45.05.01 Перевод и переводоведение
Профиль - Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений
Кафедра теоретической и прикладной лингвистики
Дисциплина - Практический курс перевода первого иностранного языка

ЭКЗАМЕНАЦИОННЫЙ БИЛЕТ № 1

1. Тест (40 баллов).
2. Сделайте предпереводческий анализ грамматических трудностей предложений. Переведите предложения, производя необходимые грамматические преобразования, укажите их. (30 баллов).
3. Переведите текст с английского на русский. Опишите основные переводческие трансформации (30 баллов).

Составитель _____ А.П. Бреева

Заведующий кафедрой _____ И.Н. Зырянова

Рабочим учебным планом предусмотрен Зачет в семестре 41.

ВОПРОСЫ ДЛЯ ПРОВЕРКИ ЗНАНИЙ:

1-й вопрос билета (30 баллов), вид вопроса: Тест/проверка знаний. Критерий: Полнота и правильность ответа, умение приводить примеры. 100% баллов начисляется за выполненное без ошибок и в полном объёме задание. Каждая смысловая ошибка в переводе уменьшает баллы на пять процентов, орфографические и пунктуационные – на два процента каждая. За невыполнение задания в полном объёме баллы уменьшаются пропорционально объёму невыполненного задания..

Компетенция: ПК-4 способность адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм

Знание: Знать правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм
1. Мнемотехника, развитие оперативной памяти.
2. Наука, искусство, ремесло устного перевода. Виды и особенности устного перевода.
3. Переводческая этика. Деловой протокол.
4. Речевая техника: постановка дикции, развитие навыков риторики.
5. Умения и навыки устного последовательного перевода

Компетенция: ПК-9 способность применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода

Знание: Знать понятие эквивалентности, особенности достижения эквивалентности на ее различных уровнях, виды переводческих трансформаций
6. Синтаксическое развертывание, переводческая скоропись
7. Типичные ошибки переводчиков.
8. Умения и навыки устного последовательного перевода

ТИПОВЫЕ ЗАДАНИЯ ДЛЯ ПРОВЕРКИ УМЕНИЙ:

2-й вопрос билета (30 баллов), вид вопроса: Задание на умение. Критерий: Полнота и правильность ответа. 100% баллов начисляется за выполненное без ошибок и в полном объёме задание. Каждая смысловая ошибка в переводе уменьшает баллы на пять процентов, орфографические и пунктуационные – на два процента каждая. За невыполнение задания в полном объёме баллы уменьшаются пропорционально объёму невыполненного задания..

Компетенция: ПК-4 способность адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм

Умение: Уметь адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм

Задача № 1. Опишите, какие виды знаков УПС были применены при записи данного текста

Компетенция: ПК-9 способность применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода

Умение: Уметь применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода

Задача № 2. Запишите 20 символов УПС, которыми вы пользуетесь при переводе (с расшифровкой)

ТИПОВЫЕ ЗАДАНИЯ ДЛЯ ПРОВЕРКИ НАВЫКОВ:

3-й вопрос билета (40 баллов), вид вопроса: Задание на навыки. Критерий: Эквивалентность перевода. Умение применять символы УПС. 100% баллов начисляется за выполненное без ошибок и в полном объёме задание. Каждая смысловая ошибка в переводе уменьшает баллы на пять процентов, орфографические и пунктуационные – на два процента каждая. За невыполнение задания в полном объёме баллы уменьшаются пропорционально объёму невыполненного задания..

Компетенция: ПК-4 способность адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм

Навык: Владеть навыком построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм
Задание № 1. Используя символы переводческой скорописи, запишите предложенный текст, воспроизведите его на языке оригинала, не глядя на исходный текст. Переведите, используя только вашу запись УПС
Компетенция: ПК-9 способность применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода
Навык: Владеть навыками применения переводческих трансформаций и обеспечения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении письменного перевода
Задание № 2. Запишите текст символами УПС, воспроизведите его на языке оригинала, не глядя на исходный текст. Переведите тест, используя только вашу запись УПС

ОБРАЗЕЦ БИЛЕТА

Министерство науки и высшего образования
Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное
образовательное учреждение
высшего образования
«БАЙКАЛЬСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(ФГБОУ ВО «БГУ»)

Направление - 45.05.01 Перевод и переводоведение
Профиль - Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений
Кафедра теоретической и прикладной лингвистики
Дисциплина - Практический курс перевода первого иностранного языка

БИЛЕТ № 1

1. Тест (30 баллов).
2. Запишите 20 символов УПС, которыми вы пользуетесь при переводе (с расшифровкой) (30 баллов).
3. Используя символы переводческой скорописи, запишите предложенный текст, воспроизведите его на языке оригинала, не глядя на исходный текст. Переведите, используя только вашу запись УПС (40 баллов).

Составитель _____ А.П. Бреева

Заведующий кафедрой _____ И.Н. Зырянова

Рабочим учебным планом предусмотрен Экзамен в семестре 42.

ВОПРОСЫ ДЛЯ ПРОВЕРКИ ЗНАНИЙ:

1-й вопрос билета (30 баллов), вид вопроса: Тест/проверка знаний. Критерий: Полнота и правильность ответа. Умение приводить примеры. 100% баллов начисляется за выполненное без ошибок и в полном объёме задание. Каждая смысловая ошибка в переводе уменьшает баллы на пять процентов, орфографические и пунктуационные – на два процента каждая. За невыполнение задания в полном объёме баллы уменьшаются пропорционально объёму невыполненного задания..

Компетенция: ПК-9 способность применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода

Знание: Знать понятие эквивалентности, особенности достижения эквивалентности на ее различных уровнях, виды переводческих трансформаций

1. Дейксис и эллипсис предмета в высказывании
2. Непрямое обозначение предмета
3. Обозначение лица или группы лиц прилагательным вне повтора
4. Обозначение постоянных и непостоянных признаков
5. Обозначение предмета прилагательным
6. Обозначение предмета числительным или местоимением. Изложение темы преподавателем, обсуждение темы со студентами, разбор домашнего задания и упражнений
7. Отдельные вопросы передачи русских антропонимов
8. Отдельные вопросы передачи топонимов
9. Передача абстрактного понятия, выраженного прилагательным
10. Передача антропонимов с приложениями
11. Передача антропонимов с приложениями и эпитетами прозвищного типа
12. Передача значений авторства и главенства и далее. Изложение темы преподавателем, обсуждение темы со студентами, разбор домашнего задания и упражнений
13. Передача значений производных абстрактных существительных, парных к непроизводным
14. Передача значения отнесённости к носителю имени
15. Передача значения принадлежности
16. Передача имён собственных. Общие принципы передачи имён собственных
17. Передача иноязычных ИС, встречающихся в переводимом тексте
18. Передача монархических имён и агионимов
19. Передача наименований культовых объектов. Изложение темы преподавателем, обсуждение темы со студентами, разбор домашнего задания и упражнений
20. Передача определённости (неопределённости) понятия
21. Передача относительных признаков со значением материала и меры
22. Передача предметно-логической информации. Передача имен собственных
23. Передача предметного обозначения цвета
24. Передача признака, выраженного абстрактным существительным
25. Передача топонимов
26. Передача урбанонимов
27. Собирательные понятия
28. Средства обозначения предмета в двух языках.
29. Средства обозначения признака в двух языках
30. Учёт характера предметного понятия при переводе

ТИПОВЫЕ ЗАДАНИЯ ДЛЯ ПРОВЕРКИ УМЕНИЙ:

2-й вопрос билета (30 баллов), вид вопроса: Задание на умение. Критерий: Полнота и правильность ответа. 100% баллов начисляется за выполненное без ошибок и в полном объёме задание. Каждая смысловая ошибка в переводе уменьшает баллы на пять процентов, орфографические и пунктуационные – на два процента каждая. За невыполнение задания в полном объёме баллы уменьшаются пропорционально объёму невыполненного задания..

Компетенция: ПК-9 способность применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода

Умение: Уметь применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода
Задача № 1. Предложите свои варианты перевода на АЯ названий следующих произведений и проектов

ТИПОВЫЕ ЗАДАНИЯ ДЛЯ ПРОВЕРКИ НАВЫКОВ:

3-й вопрос билета (40 баллов), вид вопроса: Задание на навыки. Критерий: Эквивалентность перевода. Отсутствие ошибок. 100% баллов начисляется за выполненное без ошибок и в полном объёме задание. Каждая смысловая ошибка в переводе уменьшает баллы на пять процентов, орфографические и пунктуационные – на два процента каждая. За невыполнение задания в полном объёме баллы уменьшаются пропорционально объёму невыполненного задания..

Компетенция: ПК-9 способность применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода
Навык: Владеть навыками применения переводческих трансформаций и обеспечения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении письменного перевода
Задание № 1. Переведите с русского на английский. Прокомментируйте выбор трансформаций

ОБРАЗЕЦ БИЛЕТА

Министерство науки и высшего образования
Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное
образовательное учреждение
высшего образования
«БАЙКАЛЬСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(ФГБОУ ВО «БГУ»)

Направление - 45.05.01 Перевод и переводоведение
Профиль - Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений
Кафедра теоретической и прикладной лингвистики
Дисциплина - Практический курс перевода первого иностранного языка

ЭКЗАМЕНАЦИОННЫЙ БИЛЕТ № 1

1. Тест (30 баллов).
2. Предложите свои варианты перевода на АЯ названий следующих произведений и проектов (30 баллов).
3. Переведите с русского на английский. Прокомментируйте выбор трансформаций (40 баллов).

Составитель _____ А.П. Бреева

Заведующий кафедрой _____ И.Н. Зырянова

Рабочим учебным планом предусмотрен Экзамен в семестре 51.

ВОПРОСЫ ДЛЯ ПРОВЕРКИ ЗНАНИЙ:

1-й вопрос билета (35 баллов), вид вопроса: Тест/проверка знаний. Критерий: Полнота и правильность ответов. Умение привести примеры по теме. 100% баллов начисляется за выполненное без ошибок и в полном объёме задание. Каждая смысловая ошибка в переводе уменьшает баллы на пять процентов, орфографические и пунктуационные – на два процента каждая. За невыполнение задания в полном объёме баллы уменьшаются пропорционально объёму невыполненного задания..

Компетенция: ОПК-1 способность работать с различными источниками информации, информационными ресурсами и технологиями, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации из разных источников и баз данных, представлять её в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий, владеть стандартными методами компьютерного набора текста и его редактирования на русском и иностранном языке

Знание: Знать основы работы с различными источниками информации, информационными ресурсами и технологиями, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации из разных источников и баз данных, представлять её в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий

1. Использование онлайн-платформ для устного и письменного перевода

Компетенция: ПК-10 способность осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода

Знание: Знать принципы послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода

2. Послепереводческое саморедактирование. Качество перевода.

Компетенция: ПК-4 способность адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм

Знание: Знать правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм

3. Общие принципы формирования соответствий при передаче глагольного действия
4. Передача зачинательности, однократности,непродолжительности, неполноты действия
5. Передача продолжительности и неоднократности действия
6. Передача специфических видов действий.
7. Правила построения текстов. Перевод имен собственных.
8. Типы предикаций и субъектно-объектных отношений как проблема перевода

Компетенция: ПК-7 способность осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления

Знание: Знать принципы и методы предпереводческого анализа письменного и устного текста

9. Передача коммуникативной структуры высказывания.
10. Передача модальности высказывания
11. Предпереводческий анализ. Когнитивный диссонанс.

Компетенция: ПК-9 способность применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода

Знание: Знать понятие эквивалентности, особенности достижения эквивалентности на ее различных уровнях, виды переводческих трансформаций

12. Переводческие трансформации
13. Передача аспектов глагольного действия, выражаемых категорией вида
14. Передача компонентов значения, выражаемых аффиксами производных глаголов

15. Передача непрерывности и комплетивности действия
16. Передача перфективности действия
17. Передача свернутых предикаций.
18. Передача связи между предикациями и компонентами высказывания

ТИПОВЫЕ ЗАДАНИЯ ДЛЯ ПРОВЕРКИ УМЕНИЙ:

2-й вопрос билета (30 баллов), вид вопроса: Задание на умение. Критерий: Полнота и правильность ответов. Умение привести примеры по теме. Эквивалентность перевода. 100% баллов начисляется за выполненное без ошибок и в полном объёме задание. Каждая смысловая ошибка в переводе уменьшает баллы на пять процентов, орфографические и пунктуационные – на два процента каждая. За невыполнение задания в полном объёме баллы уменьшаются пропорционально объёму невыполненного задания..

Компетенция: ОПК-1 способность работать с различными источниками информации, информационными ресурсами и технологиями, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации из разных источников и баз данных, представлять её в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий, владеть стандартными методами компьютерного набора текста и его редактирования на русском и иностранном языке

Умение: Уметь осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации из разных источников и баз данных, представлять её в требуемом формате сиспользованием информационных, компьютерных и сетевых технологий

Задача № 1. Работа с информационными ресурсами. Пользуясь таблицами транскрипции, составьте регулярные английские соответствия на основе переводческой транскрипции для следующих российских имен собственных

Компетенция: ПК-10 способность осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода

Умение: Уметь осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода

Задача № 2. Прокомментируйте изменения, сделанные при редактировании перевода

Компетенция: ПК-4 способность адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм

Умение: Уметь адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм

Задача № 3. Переведите на английский язык фрагмент официального документа, используя правила построения официальных текстов

Компетенция: ПК-7 способность осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления

Умение: Уметь осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозировать вероятный когнитивный диссонанс и несоответствия в процессе перевода, уметь их преодолевать

Задача № 4. Распишите этапы предпереводческого анализа текста

Компетенция: ПК-9 способность применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода

Умение: Уметь применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода
Задача № 5. Переведите на английский язык. Назовите используемые трансформации.

ТИПОВЫЕ ЗАДАНИЯ ДЛЯ ПРОВЕРКИ НАВЫКОВ:

3-й вопрос билета (35 баллов), вид вопроса: Задание на навыки. Критерий: Эквивалентность перевода. Отсутствие ошибок. 100% баллов начисляется за выполненное без ошибок и в полном объёме задание. Каждая смысловая ошибка в переводе уменьшает баллы на пять процентов, орфографические и пунктуационные – на два процента каждая. За невыполнение задания в полном объёме баллы уменьшаются пропорционально объёму невыполненного задания..

Компетенция: ОПК-1 способность работать с различными источниками информации, информационными ресурсами и технологиями, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации из разных источников и баз данных, представлять её в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий, владеть стандартными методами компьютерного набора текста и его редактирования на русском и иностранном языке
Навык: Владеть навыком компьютерного набора текста и его редактирования на русском и иностранном языке
Задание № 1. Переведите на русский язык, адаптируя текст в традиционные меры веса и объёма, принятые в России (рецепт из американского журнала). Используйте электронные или печатные источники информации
Компетенция: ПК-10 способность осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода
Навык: Владеть навыками послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода
Задание № 2. Проанализируйте текст аннотации к выставкам и его перевод. Если нужно, откорректируйте перевод
Компетенция: ПК-4 способность адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм
Навык: Владеть навыком построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм
Задание № 3. Переведите на английский язык фрагменты текстов, содержащие эргонимы, в состав которых входят топонимы и мемориальные антропонимы
Компетенция: ПК-7 способность осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления
Навык: Владеть навыками осуществления предпереводческого анализа письменного и устного текста, способствующего точному восприятию исходного высказывания, прогнозирования вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода, а также владеть навыками их преодоления
Задание № 4. Опишите шаги предпереводческого анализа данного текста
Компетенция: ПК-9 способность применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода
Навык: Владеть навыками применения переводческих трансформаций и обеспечения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении письменного перевода

Задание № 5. Переведите предложения, затем укажите использованные переводческие трансформации

ОБРАЗЕЦ БИЛЕТА

Министерство науки и высшего образования
Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное
образовательное учреждение
высшего образования
«БАЙКАЛЬСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(ФГБОУ ВО «БГУ»)

Направление - 45.05.01 Перевод и переводоведение
Профиль - Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений
Кафедра теоретической и прикладной лингвистики
Дисциплина - Практический курс перевода первого иностранного языка

ЭКЗАМЕНАЦИОННЫЙ БИЛЕТ № 1

1. Тест (35 баллов).
2. Переведите на английский язык. Назовите используемые трансформации. (30 баллов).
3. Опишите шаги предпереводческого анализа данного текста (35 баллов).

Составитель _____ А.П. Бреева

Заведующий кафедрой _____ И.Н. Зырянова

7. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)

а) основная литература:

1. Preparation and practice in reading, translation, discussion and summarizing. учеб. пособие/ А. К. Касьян [и др.].- Иркутск: Изд-во БГУЭП, 2008.-270 с.
2. Демидов М.П. "Косопят - борода до пят" (книга. перевожд на англ. язык).- 12 с.
3. Погодин Б.П. Конференц-перевод в международных организациях [Электронный ресурс]: рабочие форматы и сценарии. Документация. Лексика/ Б.П. Погодин— Электрон. текстовые данные.— СПб.: Российский государственный педагогический университет им. А.И. Герцена, 2015.— 174 с.— Режим доступа: http://www.iprbookshop.ru/51681.html.— ЭБС «IPRbooks»
4. Слепович В.С. Курс перевода (английский - русский язык) = Translation Course (English - Russian) [Электронный ресурс]: учебник для студентов высших учебных заведений по специальности «Мировая экономика»/ В.С. Слепович— Электрон. текстовые данные.— Минск: ТетраСистемс, 2014.— 318 с.— Режим доступа: http://www.iprbookshop.ru/28106.html.— ЭБС «IPRbooks»
5. Слепович В.С. Настольная книга переводчика с русского языка на английский = Russian – English Translation Handbook [Электронный ресурс]/ В.С. Слепович— Электрон. текстовые данные.— Минск: ТетраСистемс, Тетралит, 2013.— 304 с.— Режим доступа: http://www.iprbookshop.ru/28135.html.— ЭБС «IPRbooks»

б) дополнительная литература:

1. O'Driscoll J. Britain for Learners of English/ James O'Driscoll.- Oxford: Oxford University Press, 2013.-224 p.

2. Кубьяс Л. Н., Кудачкина И. В. Английский язык для специалистов-международников: Английский язык для специалистов-международников. учеб. пособие для студентов 3 курса. в 2 ч./ Л. Н. Кубьяс, И. В. Кудачкина.- М.: МГИМО(У) МИД России, 2006.-343 с.
3. Михалевич Е.А. Business Letters in English
(Учебно- методическое пособие. Часть I)
.- РГТЭУ, 2014.- 73 с.
4. Аликина Е.В. Теория перевода первого иностранного языка [Электронный ресурс]: учебное пособие/ Е.В. Аликина, С.С. Хромов— Электрон. текстовые данные.— М.: Евразийский открытый институт, 2010.— 168 с.— Режим доступа: http://www.iprbookshop.ru/10866.html.— ЭБС «IPRbooks»
5. Андреева Е.Д. Теория перевода. Основы общей теории перевода [Электронный ресурс]: учебное пособие/ Е.Д. Андреева— Электрон. текстовые данные.— Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2015.— 164 с.— Режим доступа: http://www.iprbookshop.ru/61413.html.— ЭБС «IPRbooks»
6. Брандес М.П. Стилистика текста. Теоретический курс [Электронный ресурс]: учебник/ М.П. Брандес— Электрон. текстовые данные.— М.: Прогресс-Традиция, 2004.— 416 с.— Режим доступа: http://www.iprbookshop.ru/7158.html.— ЭБС «IPRbooks»
7. Куницына Е.Ю. Шекспир – Игра – Перевод [Электронный ресурс]/ Е.Ю. Куницына— Электрон. текстовые данные.— Иркутск: Иркутский государственный лингвистический университет, 2009.— 434 с.— Режим доступа: http://www.iprbookshop.ru/21105.html.— ЭБС «IPRbooks»

8. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины (модуля), включая профессиональные базы данных и информационно-справочные системы

Для освоения дисциплины обучающемуся необходимы следующие ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»:
– Сайт Байкальского государственного университета, адрес доступа: http://bgu.ru/, доступ круглосуточный неограниченный из любой точки Интернет
– Аудирование, адрес доступа: http://www.bbc.co.uk/worldservice/learningenglish/donthangup/. доступ неограниченный
– Аудирование, адрес доступа: http://www.edufind.com/english/grammar/toc.cfm. доступ неограниченный
– Аудирование, адрес доступа: http://www.englishteststore.net. доступ неограниченный
– Аудирование, адрес доступа: http://www.elsvideo.com. доступ неограниченный
– Аудирование, адрес доступа: http://www.real-english.com. доступ неограниченный
– Центр русского языка МГУ, адрес доступа: http://www.mgu-russian.com/en/learn/test-online/. доступ неограниченный
– Электронная библиотека книг, адрес доступа: http://aldebaran.ru/. доступ неограниченный
– Электронно-библиотечная система IPRbooks, адрес доступа: https://www.iprbookshop.ru. доступ неограниченный
– Электронный словарь English-English Dictionary, адрес доступа: http://www.dictionary.com/. доступ неограниченный
– Электронный словарь On-line Dictionaries, адрес доступа: http://www.onelook.com/. доступ неограниченный

9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

Изучать дисциплину рекомендуется в соответствии с той последовательностью, которая обозначена в ее содержании. Для успешного освоения курса обучающиеся должны иметь первоначальные знания в области английского языка. Поскольку овладение языком невозможно в краткие сроки и без систематических занятий, но не рекомендуется

пропускать аудиторные занятия, а при невозможности прийти на занятие рекомендуется брать задание у преподавателя или одногруппников и выполнять его самостоятельно дома, не откладывая на потом.
На занятиях преподаватель озвучивает тему, знакомит с перечнем литературы по теме, обосновывает место и роль этой темы в данной дисциплине, раскрывает ее практическое значение. В ходе занятий студенту необходимо вести конспект; составлять списки основных слов и выражений по изучаемой теме.
Начинать подготовку к занятию целесообразно с конспекта записанного на предыдущих занятиях. Задание на практическое (семинарское) занятие сообщается обучающимся до его проведения.
Изучение дисциплины (модуля) включает самостоятельную работу обучающегося.
Методические указания по организации самостоятельной работы
Самостоятельная работа является необходимым аспектом обучения практическому курсу перевода и предпосылкой успешного овладения им. Данный вид образовательной деятельности дополняет обязательную аудиторную работу, поскольку направлен на осмысление полученной информации и закрепление навыков, приобретенных во время аудиторных занятий.
Задания для самостоятельной работы включают в себя следующие:
- выполнение переводов на иностранные языки / с иностранных языков;
- поиск дополнительной информации в электронных источниках;
- сбор и анализ информации для участия в тематических дискуссиях, круглых столах, конференциях;
- работа со словарями и энциклопедиями
- работа с аутентичными периодическими изданиями;
- работа со специальной литературой по специальности;
- работа с обучающими компьютерными программами.
Результаты самостоятельной работы контролируются преподавателем и учитываются при текущей аттестации студента. При этом проводятся: проверка письменных переводов, выполнение учебных устных переводов, экспресс-опрос на практических занятиях, заслушивание докладов, проверка письменных работ и т.д.
Подготовка доклада и выступление на студенческой конференции также входят в самостоятельную работу студента и считаются научно-исследовательской работой (НИРС). Данный вид деятельности оценивается бонусными баллами.

Основными видами самостоятельной работы студентов с участием преподавателей являются:

• текущие консультации;

• прием и разбор домашних заданий (в часы практических занятий);

Основными видами самостоятельной работы студентов без участия преподавателей являются:

• формирование и усвоение содержания конспекта лекций на базе рекомендованной лектором учебной литературы, включая информационные образовательные ресурсы (электронные учебники, электронные библиотеки и др.);

• самостоятельное изучение отдельных тем или вопросов по учебникам или учебным пособиям;

• подготовка к семинарам;

• выполнение домашних заданий в виде решения отдельных задач, проведения типовых расчетов, расчетно-компьютерных и индивидуальных работ по отдельным разделам содержания дисциплин и др.

10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения

В учебном процессе используется следующее программное обеспечение:
– 7-Zip,
– Adobe Acrobat Reader_11,
– Adobe Flash player,
– Aimp3,
– XnView,
– Java Virtual Machine,
– MS Office,
– WinDjView,

11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю):

В учебном процессе используется следующее оборудование:
– Помещения для самостоятельной работы, оснащенные компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду вуза,
– Учебные аудитории для проведения: занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, практических занятий, выполнения курсовых работ, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, укомплектованные специализированной мебелью и техническими средствами обучения,
– Мультимедийный класс,
– Лингафонные классы, обеспечивающие возможность проведения занятий по практическому курсу иностранного языка и практикуму по культуре речевого общения